LES NOMS DE LANGUES. SYNONYMIE PHRASÉOLOGIQUE

Ileana DUMITRU (mastérand)
Université de Craïova

Abstract

This article presents a series of languages having a common feature that may be associated with important personalities in the literary field. Some of them may be identified as defining certain specific aspects of the country where they are spoken. All these features have generated new names of those languages, a fact which is proved by the use of such phrases in everyday speech. While working on a corpus of 21 languages, we have highlighted the phraseological synonymy.

Key words: *world languages*, *phraseological synonymy*, *phrases*, *definition*, *language of the press*

Résumé

Dans cet article nous avons présenté toute une série de langues qui disposent d'un trait commun, à savoir qu'elles peuvent s'associer à des personnalités marquantes du domaine littéraire. Certaines ont été identifiées comme étant liées également à certains aspects spécifiques du pays où elles sont parlées. Toutes ces particularités ont conduit à l'apparition de nouvelles dénominations des langues respectives, fait prouvé par l'utilisation de ces syntagmes dans le langage courant. En travaillant sur un corpus de 21 langues, nous avons mis en évidence les synonymies phraséologiques qui s'en forment.

Mots-clés: *langues du monde*, *synonymie phraséologique*, *syntagme*, *définition*, *langage de la presse*

En tant que principal moyen de communication, la langue entraîne des aspects variés dans son approche linguistique. Ioana Vintilă-Rădulescu propose, dans son livre *Limbile statelor lumii. Mică enciclopedie*, une définition selon laquelle sont des langues «les idiomes naturels dans lesquels l'ordre de grandeur du nombre de mots est de minimum 3.000»[1]. Dans le cadre des langues, on rencontre des dialectes, des sous-dialectes ou des patois. Au niveau global, le nombre des langues parlées est apprécié à «2.500-7000»[2]. Selon le critère de l'origine et de la parenté entre les langues, on distingue certaines familles linguistiques. Ainsi, d'un total de 21 langues sur lesquelles porte notre analyse, 19 font partie de la famille indo-européenne. Selon la classification faite par Ioana Vintilă-Rădulescu dans le livre sus-mentionné, les langues indo-européennes sont groupées en branches: la branche germanique comprenant le danois, l'anglais, l'allemand, l'hollandais et le suédois, la branche romaine comprenant le français (y compris les patois franco-provençaux), l'italien, le latin, le portugais, le roumain et l'espagnol, la branche slave qui comprend le bulgare, le polonais, le russe, le slovène et l'ukrainien. Le grec constitue une seule branche. Des langues extra-

[1] Vintilă-Rădulescu, *Limbile statelor lumii. Mică enciclopedie*, p. 23.
[2] Idem, *ibidem*, p. 24.

européennes, le chinois fait partie de la famille sino-tibétaine, le japonais appartient à la famille altaïque et l'hébreu, à la famille afro-asiatique.

Une caractéristique de ces langues, que nous avons exploitées dans cet article, est représentée par leur capacité de s'identifier avec des noms de référence de l'espace culturel, en développant des synonymie phraséologiques.

1. La synonymie phraséologique

Entre le nom générique d'une langue et un élément marquant, le nom d'une personnalité appartenant au pays où l'on parle la langue respective, il s'établit une relation de synonymie phraséologique. Ainsi, la langue se définit par le syntagme qui contient le nom de la personnalité.

L'allemand: langue de Goethe

L'allemand s'identifie avec la langue de Goethe, la raison en étant l'influence écrasante que l'écrivain a exercée sur la culture universelle. Johann Wolfgang von Goethe, nom de référence dans l'espace allemand, est rapidement devenu une personnalité de premier rang, à traits multiples: dramaturge, prosateur, théoricien et critique littéraire. Avec une vaste œuvre, comprenant 133 volumes, en étant le seul auteur allemand ayant une création aussi comprenante, Goethe a contribué à la propagation de la culture allemande au monde. Grâce à la complexité de sa pensée, Goethe a marqué la période romantique avec le roman *Les souffrances du jeune Werther* (1774). Remarquable par le fait qu'il surprend la vie intérieure par l'analyse détaillée des sentiments et des désillusions profondes, le roman de Goethe se révèle être le premier roman psychologique, car il traite, d'une manière unique, le thème du psychique torturé, un sujet de grande actualité pour son époque. Le chef-d'œuvre de l'écrivain allemand c'est le poème *Faust* (première partie -1808, seconde partie -1833), «une ”bible” laïque, un livre gigantesque à une ambition sans fin»[3]. Goethe est reconnu dans la littérature allemande comme le seul ayant le talent de réunir vie et littérature.

L'anglais: la langue de Shakespeare

L'anglais est appelé la langue de Shakespeare grâce à l'enthousiasme de la réception de son œuvre, le dramaturge anglais en devenant «le symbole du génie naturel, doué d'une créativité démiurgique (...) et, toutefois, par la magie de son verbe, l'un des plus grands poètes du monde».[4] L'œuvre de William Shakespeare s'individualise par le jeu de mots, dans des pièces telles *La Mégère apprivoisée* ou *Richard III*. Le style richement orné, poivré d'antithèses rhétoriques, se remarque dans les comédies, les drames historiques tels *Le Songe d'une nuit d'été*, *Beaucoup de bruit pour rien, Roméo et Juliette* ou les tragédies *Hamlet*, *Othello*, *Le Roi Lear*. Par ses créations, Shakespeare dévoile son talent pour décrire tous les tourments de l'âme humaine surprise dans les situations-limite ou dans les moments de création de ses aspirations. Son génie se dévoile à travers son langage métaphorique, souvent aphoristique. Grâce à cet écrivain à «langue de miel»[5], la poésie anglaise «devient assez souvent shakespearienne pour montrer le pouvoir de contamination de son style»[6].

Le bulgare: langue de Botev

[3] Bloom, *Canonul occidental*, p. 171.
[4] Danţiş, *Scriitori străini: Mic dicţionar*, p. 523.
[5] Popescu, *Dicţionar de literatură universală: Autori. Opere. Personaje*, p. 252.
[6] Bloom, *Canonul occidental*, p. 53.

Le fait que Hristo Botev, poète et révolutionnaire bulgare, a créé une poésie innovatrice, qui se constitue comme fruit de l'esprit national, a déterminé la considération du bulgare la langue de Botev. L'écrivain bulgare prend contact avec les souffrances et la lutte du peuple pour la liberté, en restituant, de manière véridique, l'épopée de son peuple. Bien que Botev construise ses vers à partir d'un langage populaire, il crée son propre vers, à dynamique particulière et à tonalité émouvante. De ses créations, on remarque tant les poésies à véritable caractère révolutionnaire telles *Ma prière, Hayduk, Lutte*, que celles romantiques, des ballades telles *À ma mère, À mon frère, À mon premier amour*. Hristo Botev «est et reste le plus élevé exemple pour le peuple bulgare et pour sa jeunesse... il est la "bannière" qui survole la nouvelle Bulgarie démocratique»[7].

Le chinois: langue de Confucius

Le philosophe chinois, Kong Zi, dont le nom s'est latinisé en devenant Confucius, est devenu tellement connu par sa doctrine conservatrice de promotion du salut politique, moral et social de la société, que la langue chinoise est reconnue comme la langue de Confucius. Pour restituer une image fidèle de la vie et de la mentalité du peuple chinois, Confucius a élaboré une anthologie de poésies, intitulée *Le livre des chansons*. Comparé à la *Bible*, le livre *Analectes* comprend les enseignements des Confucius pour ses disciples. Ses écrits se caractérisent par la richesse de la parole et par le langage vivant, grâce auxquels Confucius s'est imposé comme fondateur de la poésie chinoise classique. Appelé «la bouche de l'Antiquité»[8], Confucius a représenté la première manifestation de la raison dans la culture chinoise, car «grâce à sa doctrine le pays possède sa civilisation, son gouvernement, ses traditions, la prospérité de l'agriculture et des métiers»[9].

Le danois: langue d'Andersen

Le danois est surnommé la langue d'Andersen parce qu'il s'est fait connu par ses créations originales, dans la littérature nationale et non seulement. Hans Christian Andersen, poète, dramaturge et romancier, s'est affirmé dans la littérature danoise comme auteur des contes de fées pour les enfants. Avec une remarquable capacité de transmettre des émotions, Andersen a créé «des contes de fées d'un charme narratif séduisant par le naturel et la simplicité du langage oral, d'une imagistique originale et pleine de fantaisie, avec des personnages vivants, authentiques»[10]. Dans ses écrits, tels *Contes de fées pour les petits enfants*, *Nouveaux contes, Nouveaux contes et histoires*, l'auteur danois dénonce sa confiance dans les principes moraux des hommes, en utilisant un langage accessible. L'optimisme du grand écrivain se révèle dans ses contes qui comprennent des éléments miraculeux et des personnages de la mythologie scandinave.

L'espagnol: langue de Cervantes

L'espagnol s'est fixé comme la langue de Cervantes, véritable symbole de la littérature espagnole. Se faisant remarquer par son humanisme espagnol et en même temps universel, Miguel de Cervantes Saavedra s'est imposé comme précurseur de la modernité. Pour présenter la vue espagnole dans toute sa complexité, le «maître des

[7] Ungiev, Ungiev, *Hristo Botev: viaţa şi opera*, p. 73.
[8] Jaspers, *Oamenii de însemnătate crucială : Socrate, Buddha, Confucius, Iisus*, p. 89.
[9] Şarambei, Şarambei, *99 personalităţi ale lumii antice*, p. 110.
[10] Danţiş, *Scriitori străini: Mic dicţionar*, p. 31.

maîtres»[11] rédige son chef-d'œuvre *Don Quichotte de la Manche*. Composée de deux volumes, l'œuvre est impressionnante car elle surprend l'esprit de la Renaissance, en étant en même temps une méditation sur la destinée humaine. Grâce à Cervantes, dans la deuxième moitié du XVI^{e} siècle, l'espèce narrative *la novelle* commence d'être cultivée, dont le fil épique se fondait sur l'étude psychologique. Formée de douze *nouvelles exemplaires*, l'œuvre *Novelas ejemplares* comprend les germes de la formation de la personnalité littéraire de Cervantes. Parce que «les grands génies se reflètent toujours dans leur style: le style de Cervantes, limpide comme l'eau de source, se dévoile sur la toile de fonds des sujets traités, dans les types créés, dans les événements relatés, une joie rafraichissante riche souvent de mélancolie»[12]. Cervantes est considéré le représentant du XVIII^{e} siècle, le Siècle d'or de l'Espagne.

Le français: langue de Molière/langue de Voltaire/langue d'Hugo

Le français porte encore le nom de langue de Molière, de langue de Voltaire ou de langue d'Hugo, grâce à leur contribution à la littérature française.

Jean-Baptiste Poquelin, connu sous le pseudonyme de Molière, a été un excellent dramaturge français. En inaugurant la comédie des mœurs, Molière surprend, dans ses pièces, les divers types de caractères qui s'individualisent par des qualités dominantes. Par les allusions à la contemporanéité, dans l'œuvre du Molière sont présentés les vice humains éternels. Parmi les chefs-d'œuvre de Molière on signale *Tartuffe*, *L'Avare*, *Les amantes magnifiques*, *Les Femmes savantes.* Le réalisme psychologique théâtral découle de l'unité établie entre le langage réaliste psychologique et le langage catégoriel, leur découverte en appartenant exclusivement au génie de Molière.

Voltaire, le pseudonyme de François Marie Arouet, représente une personnalité plurivalente de la littérature française, en étant poète, dramaturge, essayiste, romancier, nouvelliste, historique et philosophe. Voltaire signale les réalités contemporaines dans des œuvres telles *Candide ou l'Optimisme, Oedipe*, *Zadig ou la destinée*, *Micromégas*. Représentant de marque de l'esprit français, Voltaire «a créé ces contes fantastiques considérés par leur "forme" l'expression du plus raffiné art classique, tous les exégètes s'accordant sur le fait que la prose de Voltaire est un modèle d'élégance et de limpidité»[13].

Victor-Marie Hugo, s'est imposé par ses créations comme une personnalité de portée universelle. Théoricien du romantisme français, Hugo a le mérite d'avoir réussi à concentrer dans son œuvre la complexité de la nature humaine, définie dans un vaste tableau du XIX^{e} siècle. Hugo a approché plusieurs genres littéraires. Le chef-d'œuvre de la poésie satirique française est constitué par le volume *Châtiments*, et celui de la poésie épique est représenté par le poème *La légende des Siècles.* Les drames historiques *Cromwell* et *Hernani* disposent d'un langage riche en néologismes et parsemé des formes de l'expression populaire. Le roman *Les Misérables* se fait remarquer par le réalisme de type balzacien et par ses amples descriptions. Hugo est considéré comme un phénomène de la littérature française par «le titanisme fabuleux de son imagination et par l'audace novatrice de la langue poétique»[14].

Le grec: langue de Homer

[11] Popescu-Telega, *Cervantes*, p. 88.
[12] Idem, *Cervantes-viaţa şi opera*, p. 159.
[13] Ion , *Scriitori francezi*, p. 329.
[14] Danţiş, *Scriitori străini: Mic dicţionar*, p. 265.

Avec une ancienne tradition littéraire, le grec est considéré «la première langue européenne qui s'est imposée comme moyen de communication et de propagation d'une civilisation d'un grand prestige»[15]. Le grec est dénommé la langue de Homer, parce qu'il a contribué à fixer les contours de la culture grecque. Les épopées de Homer ont exercé une influence remarquable sur toute la littérature universelle, en constituant les premiers documents qui insèrent des motifs poétiques dont la circulation a dépassé toutes les frontières. Les principaux écrits, *L'Iliade* et *L'Odyssée*, fondés sur des détails excessifs, présentent les sentiments intenses de certains personnages gouvernés par des impulsions subjectifs sur un ton solennel, riche en archaïsmes, expressions et formules conventionnelles. L'œuvre homérique peut être considérée le fondement de la culture humaniste européenne.

L'hébreu: langue de Moïse

L'ancien hébreu est reconnu comme étant «exclusivement une langue de culture et une langue liturgique, utilisée comme langue religieuse récitée des textes de la *Bible*»[16]. Moïse est celui auquel appartiennent les premières cinq livres de l'Ancien Testament. Ils sont connus sous leur nom hébraïque, *Tora*, ou grec, *Pentateuh*, et comprennent les chapitres suivants: *Genèse, Exode, Lévitique, Nombres* et *Deutéronome*. Le prophète Moïse a exprimé dans ces cinq livres la volonté divine, mais aussi le *Décalogue* que Dieu lui a dicté, selon la *Bible*.

L'italien: langue de Dante

Dans la littérature italienne, Dante Alighieri a représenté le moment de la réalisation de la plus importante création littéraire, fait qui a déterminé la reconnaissance de la langue italienne comme langue de Dante. Dante a enrichi la littérature nationale et universelle par des œuvres telles *La vie nouvelle* et par des traités tels *De vulgari eloquentia* ou *Sur la monarchie*. Par son œuvre monumentale, la *Divine comédie*, l'écrivain italien a contribué à la formation de la langue italienne par le patois florentin du dialecte de la Toscane, région natale de l'écrivain italien. Ecrit dans une langue devenue ultérieurement la langue standard de l'Italie, le livre la *Divine comédie* est un ample poème en trois parties: l'*Enfer*, le *Purgatoire* et le *Paradis*. Dante est resté dans la conscience de la littérature italienne et universelle, son œuvre en étant «d'une rare perfection par la limpidité de l'intuition, par la confusion des nuances, par la profondeur du sentiment, par la correction du développement et du plan, par la simplicité et la vérité de l'expression»[17].

Le japonais: langue de Mishima

Le japonais est considéré «une langue de culture de premier rang, avec une littérature ancienne et nouvelle très riche »[18]. Le japonais est appelé la langue de Mishima, vu que ce dernier est un écrivain emblématique de la littérature japonaise du XX^{e} siècle. Avec un style narratif unique dans la littérature japonaise, Yukio Mishima a combiné ses connaissances de littérature universelle avec les traditions littéraires japonaises. Le premier volume, les *Confessions d'un masque* le place parmi les plus appréciés auteurs. Préoccupé par l'éthique et la conduite des samurais, Mishima publie *La voie du samurai*, un écrit controversé par la thématique approchée. Mishima réalise

[15] Vintilă-Rădulescu, *Limbile statelor lumii. Mică enciclopedie*, p. 97.
[16] Sala, Vintilă-Rădulescu, *Limbile Europei*, p. 58.
[17] Popescu, *Dicţionar de literatură universală: Autori. Opere. Personaje*, p. 10.
[18] Sala, Vintilă-Rădulescu, *Limbile lumii. Mică enciclopedie*, p. 123.

un tableau du Japon dans *La Mer de la fertilité*, tétralogie qu'il considère son testament littéraire.

Le latin: langue de Cicéron / langue de Virgile

Tant Cicéron, que Virgile sont deux personnalités latines dont le riche matériel artistique a signifié tellement pour la culture latine, que la langue latine s'identifie avec leurs noms. Grâce à Cicéron, le latin est devenu l'une des langues philosophiques. Symbole de la latinité, Marcus Tullius Cicero a lutté pour l'affirmation du génie latin par ses discours politiques (*Catilinaires, Philippiques*) et philosophiques (*Sur l'Etat, Sur les lois*), par ses plaidoiries juridiques (*À la défense de Murena*) et par une vaste correspondance qui est considérée un chef-d'œuvre de la littérature universelle (*À Atticus, À M. Brutus*). Cicéron enrichit l'art de la parole qui connaît un développement remarquable parce qu'il «utilise les moyens de nature à apporter un état de vibration dans les âmes: le pathétique, l'innovation lyrique, la joie mordante, l'ingéniosité de la formulation, l'éclat impétueux, la sérénité classique»[19].

Publius Vergilius Maro acquiert une réputation universelle grâce à sa pensée et à l'intelligence avec laquelle il a créé les œuvres avec lesquelles il s'est imposé comme l'un des grands édificateurs de la culture. En plus de ces deux chefs-d'œuvre, les *Bucoliques* et les *Géorgiques*, la construction représentative de la latinité en est l'*Enéide*. Dans cet ample poème on observe «un riche et très personnel fonds lyrique, enfermé dans un vers parfaitement travaillé, varié comme expressivité, plein d'harmonie de couleur et surtout de musique»[20].

Le hollandais: la langue de Vondel

Joost van den Vondel est le plus reconnu poète hollandais. En tant que dramaturge, Vondel s'est fait remarquer par le drame historique *Gijsbrecht van Amstel*. Parce que les sources historiques ont été utilisées de manière erronée par l'auteur hollandais, Gijsbrecht est devenu un héros national. Par le fait que son nom dispose du plus grand écho dans la littérature hollandaise, le hollandais est devenu la langue de Vondel.

Le polonais: la langue de Mickiewicz

En étant un représentant de marque du romantisme polonais, le nom de Mickiewicz s'identifie avec la langue polonaise. Le célèbre poète a le mérite de contribuer «au rapprochement de la langue littéraire à la langue populaire»[21]. Avec une formation de niveau européen, Adam Bernard Mickiewicz a débuté par le volume de vers *Ballades et Romances,* suivis par l'œuvre *Les Ancêtres*, comparée avec la *Divine Comédie* ou le *Don Quichotte de la Manche*, et par le poème *Pan Tadeusz*. Restitué dans une langue mélodique, facilement accessible, l'œuvre de Mickiewicz, «même quand elle s'élève sur les sommets les plus audacieux de l'inspiration romantique, reste terrestre, profondément enracinée dans la terre de la patrie, liée au peuple polonais, à ses problèmes politiques les plus ardents»[22].

Le portugais: la langue de Camões

Luís Vaz de Camões a réalisé une synthèse de la Renaissance portugaise, fait qui l'a consacré comme le plus important écrivain de la littérature portugaise. Poète

[19] Zamfirescu, Dolinescu, *Istoria literaturii universale*, p. 127.
[20] Drimba, *Istoria literaturii universale*, p. 112.
[21] Sala, Vintilă-Rădulescu, *Limbile Europei*, p. 42.
[22] Zaicik, *Pasiunea romantică: Adam Mickiewicz, Juliusz Slowaki*, p. 55.

national du Portugal, Camões est l'auteur de l'œuvre *Os Luisadas*, un écrit qui a apporté une nouveauté dans la culture universelle par la manière dont il présente les découvertes et les conquêtes portugaises. Par sa création, Camões «qui a donné une valeur artistique à une infinité de fragments considérés jusqu'à lui sans intérêt artistique, qui a transféré dans des objets de contemplation les paysages barbares, les plantes exotiques, les curiosités ethnographiques, a contribué aussi à la modification de l'univers mental de l'homme de la Renaissance»[23]. Le syntagme *langue de Camões*, par lequel est également connu le portugais, relève l'importance que ce grand écrivain a sur le plan littéraire portugais.

Le provençal: langue de Mistral

Le provençal est désigné comme étant la langue de Mistral grâce au fait que celui-ci a promu la langue, la littérature et les traditions provençales. Dans ce sens, la publication du livre *Mireille* a représenté un moment de résurrection de la langue provençale. L'œuvre *Souvenirs d'enfance et de jeunesse* fait preuve d'une remarquable complexité. Pour cultiver la langue provençale, Mistral réalise un dictionnaire provençal-français et constitue, avec d'autres écrivains provençaux, la société *Félibrige*. Joseph-Étienne Frédéric Mistral a su présenter la vie provençale dans un langage harmonieux, en agissant toujours pour la défense de la langue.

Le roumain: langue d'Eminescu

Mihai Eminescu, le poète national de la Roumanie, a enrichi le roumain par ses moyens expressifs, par sa sensibilité, par la vision profonde du monde. En utilisant un immense matériel de motifs et d'inspirations, Eminescu a réussit «à renouveler le langage dont il puise aux sources du parler populaire et familier pour en extraire des mots et des figures que personne jusqu'à lui n'avait osé utiliser»[24]. L'œuvre poétique d'Eminescu connaît certaines étapes de création. La phase romantique est la plus ample et comprend des poèmes tels *Vénère et Madone, Empereur et prolétaire, Les épigones, Le lac, Le désir, La fleur bleue* ou *Memento mori*. En exploitant la structure de la chanson ou de la romance d'origine culte ou populaire, Eminescu a créé des œuvres telles *Revoir, Oh, reste..., J'ai encore un seul désir, Le soir sur la colline*. Il est aussi l'auteur de certaines poésies à forme fixe, telles *Les années sont passées..., Ode (en ancienne métrique).* Le thème fondamental de la lyrique éminescienne est celui philosophique, l'auteur en voulant exprimer la condition de l'homme de génie. Un couronnement des motifs poétiques est représenté par le vaste poème *Hypérion*, qui reste la plus importante création du génie éminescien. Mihai Eminescu est l'auteur d'une œuvre monumentale qui constitue un véritable acte d'identité du peuple roumain.

Le russe: la langue de Tolstoï / la langue de Pouchkine

Le russe est attribué à certaines figures distinguées de la littérature nationale. Il s'agit de Lev Tolstoï et d'Alexandre Pouchkine. Les contributions que ces deux écrivains ont apportées à la littérature et à la langue littéraire ont conduit à la considération du russe comme la langue de Tolstoï et de Pouchkine.

Lev Nicolaïevici Tolstoï, «un génie qui fait la fierté du peuple russe et du monde entier»[25], a créé une œuvre fondée sur la dialectique de l'âme humaine. Bon connaisseur des abîmes du psychique, Tolstoï a laissé à la postérité des chefs-d'œuvre

[23] Eliade, *Camões şi Eminescu*, p. 50.
[24] Cioculescu, Streinu, Vianu, *Istoria literaturii române moderne*, p. 232.
[25] Călinescu, *Scriitori străini*, p. 580.

tels *Anna Karénine, Guerre et paix*. Personnalité monumentale, Tolstoï a eu une excellente capacité d'observation et de découverte du détail.

Alexandre Sergueïevici Pouchkine, le plus grand romantique russe, est initié au poème épique-lyrique d'inspiration romantique et toutefois réaliste. En plus du roman en vers *Eugène Onéguine*, Pouchkine est l'auteur des écrits tels *Gitans, La dame de pique, La fille du capitaine*. En ce qui concerne la langue russe, Pouchkine a inauguré de nouveau mots et des normes stylistiques et grammaticales utilisées par les poètes qui lui ont suivi.

Le slovène: langue de Prešeren

Le nom de Prešeren est lié à la langue slovène parce qu'il a innové la lyrique romantique d'inspiration sociale. Par un langage poétique, au niveau duquel on observe l'harmonie des vers, France Prešeren a réalisé une œuvre fondée sur la noblesse des sentiments. Son génie se remarque aussi dans l'hymne national de la République de Slovénie dont il a composé le texte.

Le suédois: langue de Strindberg

Johan August Strindberg, dramaturge et prosateur, est considéré l'initiateur du naturalisme suédois, mais aussi un représentant de l'expressionnisme européen. Ses livres de début, le drame *Mäster Olof* et le roman *Röda rummet*, représentent un satyre de la société contemporaine. Ainsi, Strindberg inaugure la prose moderne suédoise. Avec une exceptionnelle concentration stylistique, Strindberg a rédigé les lettres *Fadren*, *Fröken Julie* et le livre autobiographique *Le plaidoyer d'un fou*. Strindberg a marqué un renouveau de la forme dramatique «la représentation de la réalité intérieure à l'aide d'une action stylisée, à la limite du entre le rêve et de la réalité»[26].

L'ukrainien: langue de Chevtchenko

Taras Chevtchenko, le poète national de l'Ukraine, est reconnu comme le fondateur de la langue et de la littérature ukrainienne moderne. C'est pourquoi l'ukrainien s'appelle aussi la langue de Chevtchenko. Poète romantique, Chevtchenko est une figure emblématique de l'Ukraine, son œuvre en étant le miroir de la culture nationale. Le volume *Kobzar* cultive des genres littéraires tels la ballade populaire fantastique, les chansons historiques ou la satire politique ou sociale. Ecrite dans un langage populaire, sa lyrique originale invite les Ukrainiens à s'en identifier. Dans l'Ukraine du XX^{e} siècle, c'est à Taras Chevtchenko qu'il revient le mérite d'avoir formé la culture nationale.

On observe que le nom d'une certaine langue peut développer plusieurs synonymies phraséologiques. C'est le cas du français qui s'identifie avec *la langue de Molière*, *la langue de Voltaire* ou *la langue d'Hugo*. Une autre langue qui présente cette particularité c'est le latin, qui est reconnu comme étant *la langue de Cicéron,* aussi bien que *la langue de Virgile*. Aussi, la langue russe est considéré *la langue de Tolstoï* ou *la langue de Pouchkine*.

2. La définition des langues par d'autres caractéristiques

Les langues peuvent aussi être définies par certaines caractéristiques spécifiques au pays où elles sont parlées. Ainsi, on peut parler des pays fortes du point de vue économique (l'Allemagne, la Grande Bretagne) et des pays qui se caractérisent par le tempérament latin (l'Espagne, l'Italie) ou par certains aspects culturels (la France), dont les particularités se sont réfléchies dans la nouvelle dénomination de la langue standard.

[26] Danţiş, *Scriitori străini: Mic dicţionar*, p. 547.

L'allemand: langue de l'industrie

L'allemand a acquis cette dénomination parce que l'industrie nationale a été et reste toujours l'un des plus développés pays du monde. Le secteur industriel dicte le bon fonctionnement de l'économie, ce qui fait de l'Allemagne le premier pouvoir économique de l'Europe. Par les relations développées avec ses partenaires de tous les coins du monde, l'industrie allemande est devenue le domaine dans lequel la langue nationale est le plus souvent utilisée. Tous les secteurs industriels allemands jouissent d'une excellente réputation grâce à l'innovation technologique.

L'anglais: langue du commerce

A la base de la considération de l'anglais comme la langue du commerce se trouve le commerce d'esclaves qui se pratiquait dans les colonies britanniques. Le commerce international est assuré uniquement par les navires britanniques. A partir du XVII^{e} siècle, le commerce de la Grande Bretagne s'est développé de telle manière que les exportations britanniques se dirigeaient vers les plus importants marchés de l'Europe. Grâce au progrès enregistré, les Anglais sont parvenus à dominer le secteur du commerce.

L'espagnol: langue de la passion

Par son substrat latin, l'espagnol a acquiert l'appellatif de langue de la passion. Cette passion se reflète spécialement dans la sphère de la poésie, de la musique et de la danse qui reposent, toutes, sur la vitalité, sur le caractère tempéramental et plein de pathos de l'esprit espagnol.

Le français: langue de la diplomatie

Par l'influence exercée au plan européen, vers la fin du XIV^{e} siècle, le français est devenu rapidement la plus connue langue de l'Europe. La France s'est transformée en important centre culturel et le français est considéré un véritable instrument de précision. Ainsi, tous les traités et les documents diplomatiques étaient écrits en français. Pendant des siècles, le français a été la langue «de la culture et de la diplomatie internationales, ainsi que la langue de l'aristocratie dans la plupart des pays européens»[27].

L'italien: langue de l'amour

L'italien est apprécié comme étant l'une des plus romantiques langues du monde. Ce qui fait que l'italien soit associé à l'amour, c'est, particulièrement, la littérature. De la poésie au roman, l'italien est utilisé pour transmettre des sentiments d'amour. La Venise, le lieu de la légende romantique de *Roméo et Juliette*, c'est la ville qui contribue au maintien d'une atmosphère propice aux amoureux. La riche culture de l'Italie et son histoire qui se reflètent dans les œuvres d'art des peintres célèbres, mais aussi l'architecture de l'Italie ont contribué à soutenir le fait que l'italien est synonyme à l'amour.

3. Des syntagmes dans le langage de la presse

Nous avons identifié toute une série de contextes où ces syntagmes apparaissent. Par exemple:

„… pe lângă cei 100 de preşcolari, care învaţă în clasele de germană matern, alţi 150 studiază zilnic *limba lui Goethe*.” «...en plus des 100 enfants d'âge préscolaire, qui apprennent dans les classes d'allemand maternel, d'autres 150 étudient chaque jour *la langue de Goethe*» (http://stirileprotv.ro/ 02.04.2015) „Cele mai convingătoare idei,

[27] Sala, Vintilă-Rădulescu, *Limbile Europei*, p. 30.

bine structurate şi exprimate creativ în *limba lui Shakespeare*, vor fi răsplătite.” «les plus convaincantes idées, bien structurées et créativement exprimées dans *la langue de Shakespeare*, seront récompensées » (http://shakespeare-school.ro/ 02.04.2015) „… dacă dai din umeri şi te faci că nu înţelegi ce-i aia "blagodarea" în *limba lui Hristo Botev*.” «… si vous hochez les épaules et vous faites semblant à ne pas comprendre qu'est-ce que c'est que "blagodarea" dans *la langue de Hristo Botev*» (http://m.ziare.com/ 02.04.2015) „Orele dedicate învăţării *limbii lui Confucius* se vor desfăşura la Biblioteca Judeţeană din Deva.” «Les heures réservées à l'apprentissage de *la langue de Confucius* se déroulent à la Bibliothèque départementale de Deva» (http://zhd.ro/ 02.04.2015) „… să-şi formeze şi consolideze deprinderi de a întrebuinţa cuvinte şi expresii din varii registre ale *limbii lui Cervantes*.” «... pour se former et consolider des habitudes d'utiliser les mots et expressions de différents registres de *la langue de Cervantes*» (http://www.radioromaniacultural.ro/ 02.04.2015) „Parisul multiplică legile care protejează folosirea *limbii lui Molière*” «Le Paris multiplie les lois qui protègent l'utilisation de *la langue de Molière*» (http://www.voxeurop.eu/ 02.04.2015) „… ca semn de preţuire pentru înfiinţarea la Lugoj a unei societăţi de lectură în *limba lui Voltaire*.” «...comme signe de reconnaissance pour la création à Lugoj d'une société de lecture dans *la langue de Voltaire*» (http://redesteptarea.ro/ 02.04.2015) „… intelectualii români care au manifestat interes pentru transpunerea versurilor eminesciene în *limba lui Dante*.”«...les intellectuels roumains qui ont manifesté de l'intérêt pour la transposition des vers éminesciens dans *la langue de Dante*» (http://occidentul-romanesc.com/ 02.04.2015) „… cinci elevi pentru care *limba lui Cicero* nu mai are secrete.”«cinq élèves pour lesquels *la langue de Cicéron* n'a plus de secrets» (http://www.vremeanoua.ro/ 02.04.2015) „… bucurându-se că putem conversa în *limba lui Mickiewicz*, Sfântul Părinte s-a interesat, în primul rând, de mobilul care m-a determinat de a-i transpune creaţiile literare în limba română” «en se réjouissant qu'on pouvait converser dans *la langue de Mickiewicz, le Saint Père* s'est intéressé, premièrement, du mobile qui m'a déterminé de transposer ses créations littéraires en roumain » (http://www.romlit.ro 02.04.2015) „…a publicat peste 80 de volume de traduceri din *limba lui Camões*.” «... a publié plus de 80 volumes de traductions de *la langue de Camões* » (http://www.icr.ro/ 02.04.2015) „De la Nistru pân' la Tisa” toţi cei care vorbesc *limba lui Mihai Eminescu* visează la ziua când vor fi respectaţi…” «Depuis le Nistre jusqu'à Tisse tous ceux qui parlent *la langue d'Eminescu* rêvent le jour où ils seront respectés» (http://adevarul.ro/ 02.04.2015) „La Bucureşti şi la Cluj a fost deschis câte un centru cultural rus, axat pe promovarea *limbii lui Tolstoi*” «A Bucarest et à Cluj on a ouvert un centre culturel russe, axé sur la promotion de *la langue de Tolstoï*» (http://www.romaniatv.net/ 02.04.2015) „Există oraşe în Ucraina, în special în est, unde se vorbeşte numai *limba lui Puşkin*.” «Il existe des villes en Ukraine, spécialement dans l'Est, où l'on parle uniquement *la langue de Pouchkine*» (http://calatorcutricolor.ro/ 02.04.2015) „… punând o parte din sufletul său în acele expresii poetice traduse în *limba lui Şevcenko*” «en mettant une partie de son âme dans ces expressions poétiques traduites dans *la langue de Chevtchenko*» (http://euromedia-ucraina. blogspot.ro/ 02.04.2015)

La langue représente le principal secteur au niveau duquel on peut observer des modifications sur le mode de sa dénomination. On observe ainsi que les grandes langues du monde s'identifient avec le nom d'un écrivain représentatif de l'espace de la culture nationale. Il existe aussi des situations quand une langue est considérée être la

langue de deux ou de trois écrivains, chacun en se remarquant par des particularités propres. Certaines d'entre elles ont été appréciées comme appartenant à certains domaines dans lesquels leur pays s'est remarqué. Le fait que la nouvelle dénomination d'une langue en dépend de ce qui est spécifique à la nation qui la parle est mis en évidence par la forme de génitif de son utilisation, ce qui indique l'appartenance.

BIBLIOGRAPHIE

Bloom, Harold, *Canonul occidental*, Bucureşti, Editura Univers, 1998.
Călinescu, G., *Scriitori străini*, Bucureşti, Editura pentru Literatură Universală, 1967.
Cioculescu, Şerban, Streinu, Vladimir, Vianu, Tudor, *Istoria literaturii române moderne*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1971.
Danţiş, Gabriela, *Scriitori străini: Mic dicţionar*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Pedagogică, 1981.
Drimba, Ovidiu, *Istoria literaturii universale*, volumul I, Bucureşti, 1998, Editura Saeculum I.O.
Eliade, Mircea, *Camões şi Eminescu*, Bucureşti, Fundaţia Culturală Libra, 2000.
Ion, Angela*, Scriitori francezi*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1978.
Jaspers, Karl, *Oamenii de însemnătate crucială: Socrate, Buddha, Confucius, Iisus*, Bucureşti, Editura Paideia, 1996.
Popescu, Florentin, *Dicţionar de literatură universală: Autori. Opere. Personaje*, Bucureşti, Editura Ideea Europeană, 2008.
Popescu-Telega, Al., *Cervantes*, Bucureşti, Editura Cultura Naţională, 1924.
Popescu-Telega, Al., *Cervantes-viaţa şi opera*, Bucureşti, Editura Casa Şcoalelor, 1944.
Sala, Marius, Vintilă-Rădulescu, Ioana, *Limbile Europei*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2001.
Sala, Marius, Vintilă-Rădulescu, Ioana, *Limbile lumii. Mică enciclopedie*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1981.
Şarambei, I., Şarambei, Nicolae, *99 personalităţi ale lumii antice*, ediţia a II-a, Bucureşti, Editura Samne, 1977.
Ungiev, Ivan, Ungiev, Ţventa, *Hristo Botev: viaţa şi opera*, Sofia, Editura Sofia Pres, 1976.
Vintilă-Rădulescu, Ioana, *Limbile statelor lumii. Mică enciclopedie*, Bucureşti, Editura Meronia, 2007.
Zaicik, Olga, *Pasiunea romantică: Adam Mickiewicz, Juliusz Slowaki*, Bucureşti, Editura pentru Literatură Universală, 1965.
Zamfirescu, Ion, Dolinescu, Margareta, *Istoria literaturii universale*, volumul I, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1970.

SOURCES WEB

http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_de_p%C3%A9riphrases_d%C3%A9signant_des_langues